

Porównanie tłumaczeń Izajasza 52:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto mądrze postąpi mój sługa.* Będzie wyniesiony** i podniesiony, i bardzo wywyższony.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto powiedzie się mojemu słudze. Dostąpi wywyższenia, uniesienia i wielkiego zaszczytu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto się szczęśliwie powiedzie memu słudze. Będzie on wywyższony, wyniesiony i wielce uwielbiony.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto się szczęśliwie powiedzie słudze memu. Wywyższony i podniesiony i bardzo uwielbiony będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto wyrozumie sługa mój, wywyższy się i wyniesie, i wysoki będzie barzo.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto się powiedzie mojemu Słudze, wybije się, wywyższy i bardzo wyrośnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto szczęśliwie się powiedzie mojemu słudze: Będzie nader wywyższony i bardzo wysoko wyniesiony.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto Mój sługa odniesie zwycięstwo, wyrośnie wysoko, będzie wyniesiony i bardzo wywyższony!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto powiedzie się mojemu słudze, będzie wywyższony i wyniesiony, wzniesie się bardzo wysoko!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto triumfy odnosić będzie mój Sługa, wywyższony będzie i wyniesiony, postawiony bardzo wysoko.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось зрозуміє мій раб і піднесеться і дуже прославиться.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto Mój sługa będzie szczęśliwym, wywyższonym, wyniesionym oraz bardzo wysoko postawionym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto mój sługa będzie działał z wnikliwością. Zajmie wysokie stanowisko i zostanie wyniesiony oraz bardzo wywyższony.

¹⁾ Lub: Oto szczęśliwie powiedzie się mojemu słudze.

²⁾ Będzie wyniesiony, יָרִים : wg 1QIsa a : I będzie wyniesiony, יִרְיֶם ; w G brak.

³⁾ <x>290 42:1-9</x>; <x>290 49:1-13</x>; <x>290 50:4-11</x>; <x>500 12:38-41</x>